



REDES DE INVESTIGACIÓN
E INNOVACIÓN EN
DOCENCIA UNIVERSITARIA

VOLUMEN
2020

XARXES D'INVESTIGACIÓ I
INNOVACIÓ EN DOCÈNCIA
UNIVERSITÀRIA

VOLUM 2020

Roig Vila, Rosabel (Coordinación)

Antolí Martínez, Jordi M.

Díez Ros, Rocío

Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ICE

Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación



Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

ROSABEL ROIG-VILA (COORD.),
JORDI M. ANTOLÍ MARTÍNEZ, ROCÍO DÍEZ ROS & NEUS PELLÍN BUADES
(Eds.)

Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020

Edició / Edición: Rosabel Roig-Vila (Coord.), Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades (Eds.)

Comité editorial internacional:

Prof. Dr. Julio Cabero Almenara, Universidad de Sevilla

Prof. Dr. Antonio Cortijo Ocaña, University of California at Santa Barbara

Profa. Dra. Floriana Falcinelli, Università degli Studi di Perugia

Profa. Dra. Carolina Flores Lueg, Universidad del Bío-Bío

Profa. Dra. Chiara Maria Gemma, Università degli studi di Bari Aldo Moro

Profa. Dra. Mariana Gonzalez Boluda, Universidad de Birmingham

Prof. Manuel León Urrutia, University of Southampton

Prof. Dr. Alexander López Padrón, Universidad Técnica de Manabí

Profa. Dra. Victoria I. Marín, Universidad de Oldenburgo

Prof. Dr. Enric Mallorquí-Ruscalleda, Indiana University-Purdue University, Indianapolis

Prof. Dr. Santiago Mengual Andrés, Universitat de València

Prof. Dr. Fabrizio Manuel Sirignano, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa di Napoli

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Revisora tècnica/ Revisora técnica: Neus Pellín Buades

Primera edició: octubre 2020

© De l'edició/ De la edición: Rosabel Roig-Vila, Jordi M. Antolí Martínez, Rocío Díez Ros & Neus Pellín Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / De esta edición: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

ice@ua.es

ISBN: 978-84-09-20703-9

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels textos publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva dels autors. / Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.

16. Estrategias de traducción y elementos de inequivalencia interlingüística: la traducción teatral en el aula y los contrastes lingüísticos y culturales

Carrión González, Paola Candelaria

Universidad de Alicante, paola.carrion@ua.es

RESUMEN

El ejercicio de la traducción literaria se presenta tradicionalmente en el grado de traducción e interpretación bajo fórmulas prosaicas o poéticas que constituyen un desafío para el alumnado en el último período de su formación. A este respecto, se ha propuesto un proyecto de investigación docente a un alumnado especialmente interesado en dicha rama, basado en la traducción teatral grupal de la obra francófona “En Marge!”, cuya acción tiene lugar en Mayotte, como proyecto colaborativo en el aula y bajo la coordinación de docentes especialistas en la materia. Dados los orígenes de la obra, se plantea toda una serie de dificultades en su trasvase al español, pues no solo encierra unidades léxicas específicas al mahorés, sino también juegos de palabras, cambios de registro, proverbios y otras unidades fraseológicas que han visto alterado su grado de idiomática primera, dando lugar a elementos de aparente inequivalencia lingüística al amparo de culturemas de difícil traducción. En resumen, una experiencia de traducción innovadora y colectiva, que nos recuerda que la actividad traductora no se basa únicamente en la utilización de recursos lexicográficos, memorias o bases de datos, sino también en el pensamiento sagaz y creativo.

PALABRAS CLAVE: traducción teatral, culturema, técnicas de traducción, intraducibilidad, literatura.

1. INTRODUCCIÓN

[la palabra]

la apoya contra el pecho,
oye el tam tam lejano de su corazón,
la cifra del mensaje

Aurora Bernárdez, “La tarea de escribir y otros poemas” (2017)

El ejercicio de la traducción literaria se perpetua como la inefable tarea vehemente de creatividad, que requiere de estrategias y decisiones elocuentes que resuelvan con audacia y *savoir-faire* los escollos con que el traductor pudiera toparse a lo largo del proceso. Alejada de los lenguajes de especialidad y su inherente terminología, los recursos lexicográficos de toda índole y avanzados programas informáticos donde la lingüística de corpus y la automatización juegan un papel fundamental, la traducción literaria, aunque no ajena a dichos elementos, precisa además de la implementación de los procesos cognitivos tradicionales a los que el traductor apela para conseguir su objetivo ulterior.

Definida por García Yebra como una “empresa siempre imperfecta, siempre limitada, de éxito siempre relativo, pero siempre también valiosa” (1981: 13), el estudio y análisis de la traducción literaria permite un desarrollo estratégico completo de la figura del traductor en formación. A este respecto y en el marco de la enseñanza del grado de traducción e interpretación de la Universidad de Alicante, se establece un proyecto de investigación docente en torno a la obra teatral francófona “En Marge!”, objeto de traducción y análisis, cuyo proceso traductológico y resultados derivados del mismo pretenden mostrar al alumnado las principales dificultades de la empresa traductora, y es que asume “padrones más complejos dentro de este mundo de trasposos y traslados del lenguaje”, pues los textos literarios “corrompen significados, signos, códigos desde la imaginación y la espiritualidad de quienes los crean” (Dos Santos & Alvarado, 2013: 8), adquiriendo el proceso la misma importancia que el producto de traducción. A la fidelidad de las formas literarias, se añade la complejidad del tratamiento de los culturemas, especialmente en lo que concierne al plano lingüístico.

En esta ocasión, se analiza la traducción del género teatral, un género que quizá goce de menor difusión académica en detrimento del novelesco o poético, cuyas técnicas de traducción pueden variar sustancialmente de aquéllas en constante búsqueda de la belleza de las formas, imbricándose, acercando su inmanente oralidad, que nace de su constante deseo de representación, y en concreto, el teatro de lo absurdo, partiendo de la herencia de Beckett e Ionesco. Pese a que el objetivo último sea la publicación de esta traducción colectiva, se pretende dar cuenta de la necesidad de desarrollar estrategias traductoras muy creativas para encontrar soluciones adecuadas en cuanto al tratamiento de los culturemas, mostrando así que los “intraducibles” no son un problema en la traducción, sino todo un desafío.

2. LA TRADUCCIÓN TEATRAL EN EL AULA: EL PROCESO CREATIVO EN UN PROYECTO COLABORATIVO

El carácter multidimensional de la traductología -que surge como ciencia propia a mediados del siglo XX como consecuencia de la necesidad del estudio del producto final, en detrimento del análisis de la propia actividad traductora o interpretativa- nos invita a abordar la cuestión desde las perspectivas teórica, aplicada y descriptiva de Holmes (1975). Así, la traductología deja de considerarse como una rama de estudio de la lingüística para desarrollarse desde una óptica al tiempo conceptual y pragmática, más provechosa en la empresa y marco de desarrollo que nos ocupa.

Este proyecto nos lleva a cuestionarnos el análisis por separado de los conceptos de proceso y resultado, pues la consubstancialidad de su naturaleza en el marco de la traducción literaria nos obliga a franquear sus delgadas líneas en aras de una experiencia teatral más honesta en cuanto a la obra original. Partiendo del enfoque funcionalista de la corriente de la *Skopostheorie* de Vermeer (1978), ese “fin justifica los medios” de la actividad traductora, enmarcada en su rama literario-teatral, pretende llegar al efecto último del lector/espectador del texto, una tarea de especial complejidad cuando el tratamiento traslativo del mismo se colma de elementos culturales dispares, irreconocibles en la cultura de destino, siendo además el texto protagonista de una hibridación lingüística poco convencional.

2.1. Un proyecto de innovación docente en el aula de traducción literaria

La red de investigación docente TradLit III, tras la respuesta positiva obtenida en sus dos últimas ediciones, se ha desarrollado en el marco lectivo del grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, en el seno del departamento con el mismo nombre. La implementación de dicha red se ha llevado a cabo por docentes especialistas en traducción literaria y el alumnado participante está matriculado en la asignatura optativa de cuarto año “Traducción literaria avanzada B-A/A-B: FR-ES/ES-FR” (código 32751). A este estadio de sus estudios, el alumnado ha desarrollado suficientemente sus conocimientos en torno al ejercicio de la traducción, por lo que la realización de un proyecto colaborativo grupal se antojaba la mejor manera de introducirles en el universo laboral literario, con la posibilidad de la publicación de la traducción resultante. La traducción literaria, como rama escogida para este proyecto, obliga a desarrollar una serie de mecanismos cognitivos distintos de los que pudieran ejecutar en otros ejercicios de traducción vinculados con otros lenguajes de especialidad, de corte más terminológico. De esta forma, la traducción se torna un ejercicio no tan sujeto a herramientas lexicográficas, memorias de traducción o bases de datos terminológicas, sino que atiende a procesos creativos más cercanos a la “Neorretórica” (Chico, 2015), dada la naturaleza de la escritura del texto escogido, que, siendo teatro, constituye una reflexión social profunda de la realidad acontecida en el panorama de Mayotte, extensible a otros muchos territorios. El carácter cultural del discurso, acerca en este caso la traducción literaria a la Retórica en tanto en cuanto es considerada como construcción cultural, “como también lo es la obra literaria o cualquier manifestación poética de la pintura, la escultura, la música, etc.” (Albaladejo, 2013: 3). Por tanto, el ejercicio de la

traducción literaria podría derivarse en este caso de la *rhetorica recepta*, ya que “el sistema retórico, con un instrumental teórico-metodológico desarrollado durante siglos, puede proporcionar, si no un modelo teórico de la traducción general y literaria, sí una fuente de enriquecimiento teórico y práctico de cualquier modelo” (Chico, 2002: 25-26).

De esta forma, con este proyecto pretendemos apelar a las estrategias creativas del alumnado, conduciéndole hacia una tarea que precisa de todos sus procesos cognitivos para el noble ejercicio de la traducción, despojándole de todo recurso que no dimane de la reflexión traductora más profunda.

2.2. Instrumentos para el análisis de la traducción cultural

Partiendo de la base de que todo texto literario posee, en mayor o menor medida, un componente cultural, consideramos la traducción de la obra “En Marge!” (Belotto, 2017) un buen ejercicio para la resolución de dificultades de traducción en el aula mediante distintas técnicas a través de un proceso colaborativo. Con ello, se pretende mostrar las posibles pérdidas o ganancias lingüístico-culturales del texto durante dicho trasvase, pero también cómo desarrollar estrategias traductoras a partir de estas dificultades, consideradas “elementos potencialmente detonantes” (Tolosa, 2013) en lugar de elementos “intraducibles”. Cada uno de estos elementos culturales, conocido como “culturema”, es definido por Molina como “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (2001: 89).

La traducción del elemento cultural ha suscitado el interés de muchos teóricos, que proponen varias clasificaciones, con el fin de su localización y posterior tratamiento lingüístico:

Tabla 1. Propuestas de clasificación de culturemas

	Nida (1945)	Newmark (1988)	Santamaria (2001)	Molina (2001)	Mangiron (2006)
(1)	Ecología	Ecología	Ecología	Medio natural	Medio natural
(2)	Cultura material	Cultura material	Historia	Patrimonio cultural	Historia
(3)	Cultura social	Cultura social	Estructura social	Cultura social	Cultura social
(4)	Cultura religiosa	Organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos	Instituciones culturales	Cultura lingüística	Instituciones culturales
(5)	Cultura lingüística	Gestos y formas de actuar	Universo social		Cultura material
(6)			Cultura material		Cultura lingüística
(7)					Injerencias culturales

Para el análisis de la obra que nos ocupa, nos centraremos en el estudio de los culturemas siguiendo la clasificación de Mangiron (2006).

2.3. Traducción de “En Marge!”: etapas del proyecto

“En Marge!” es una obra teatral francófona publicada en 2017 por el escritor y traductor Jesús Belotto, que gira en torno a un centro psiquiátrico situado en Mayotte y a la llegada de una misteriosa paciente. Los diálogos de los enfermos mentales, el médico y el director se mezclan con un tono reivindicativo, que saca a la luz cuestiones sociales tan candentes como la inmigración o la deshumanización política, donde las apariencias engañan, donde la frontera entre la locura y la cordura aparece desdibujada en una zona geográfica situada “al margen” de todo.

Este proyecto de investigación docente, se divide en las siguientes fases:

- (a) Realización de una encuesta inicial, donde se analiza la relación del alumnado con la traducción literaria.
- (b) Primera sesión introductoria sobre la traducción teatral: estado de la cuestión, principales dificultades, definición y tipos de didascalias.
- (c) Presentación de la obra y primera lectura.
- (d) Traducción en grupo de las primeras páginas para establecer algunas pautas del proceso, con el fin de mantener la coherencia textual a lo largo del relato.
- (e) Reparto por binomios o trinomios de fragmentos de la obra para su traducción.
- (f) Invitación del autor al aula, presentación de la obra y turno de preguntas.
- (g) Organización y asistencia de unas medias jornadas de traducción literaria, con una traductora teatral, un traductor poético y un editor como ponentes invitados.
- (h) Puesta en común y corrección colectiva de la traducción. Análisis de los culturemas presentes en la obra.
- (i) Encuesta final, donde se analiza la opinión del alumnado sobre el proyecto.
- (j) Postedición y propuesta para su publicación. Fase actual.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Si bien es cierto que la temporalidad cuatrimestral de la asignatura en que se enmarca este proyecto, así como la impartición del resto de contenidos incluidos en la guía docente han impedido culminar el proceso ulterior de postedición, las correcciones grupales en el aula, junto con el resto de actividades organizadas, han permitido observar la presencia de numerosos elementos culturales en la obra objeto de estudio. En este caso, la extensión de la obra original no es detonante principal en cuanto a la aparición de dificultades en el proceso traductor; así, aunque el texto de partida no contaba con más de 88 páginas, la densidad de aparición de culturemas obliga a una reflexión profunda, tanto en lo que concierne al proceso traductor, como en lo relativo al producto final. Partiendo de la línea

funcionalista de Molina (2001) y siguiendo el enfoque de Mangiron (2006), dada la subcategorización más acusada y detallada de ésta última y la presencia de “injerencias culturales” que subrayan la diferencia en cuanto a las interferencias culturales relacionadas con representaciones artísticas -especialmente literarias-, analizamos algunos de los culturemas acusados durante el proceso de traducción y relacionados con los apartados que esta autora recoge: medio natural, historia, cultura social, instituciones culturales, cultura social, cultura lingüística e injerencias culturales, a su vez divididos en subcategorías más concretas. Para completar el análisis, se indican las técnicas de traducción más utilizadas, a partir de la reflexión de Hurtado (2001).

3.1. Medio natural

Cabe señalar que el espacio geográfico en que se desarrolla la obra determina parte del contenido de la misma, ya que el carácter isleño de Mayotte incidirá en temas como la inmigración ilegal, la concepción del territorio como lugar de reclusión o los elementos naturales de fauna y flora que lo describen. En el ejemplo (a), se observa la unidad *bonite*, cuya traducción se ha realizado de manera literal dada la ironía de su doble connotación en español, descartando otras opciones en el aula como ‘morralla’, que pese a la conveniencia de su matiz negativo no cumplía con la necesidad referencial requerida:

Tabla 2. Culturemas: 1. Medio natural

Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica	Subtipo
(a) <i>Bonite</i>	(...) appelez-les “poissons”, appelez-les “bonites”, le moins précieux des poissons, appelez-les “bonites” comme les bonites qui pourrissent sous le soleil par douzaines, entassées dans des brouettes rouillées	(...) llámelos “peces”, llámelos “bonitos”, los menos preciados de los peces, llámelos “bonitos”, como las docenas de bonitos que se pudren bajo el sol, amontonados en carretillas oxidadas	Traducción literal	1.2.2. Fauna

3.2. Historia

Por otra parte, las referencias a elementos históricos franceses dificultan la traducción, bien por ser culturemas bien anclados y difundidos entre el público francófono como los ejemplos relacionados con los dirigentes políticos, pero no conocidos por el público destinatario (c, d), bien por designar conceptos de difícil comprensión en la cultura de destino (b). Así, desdibujar o adaptar los elementos de la obra original no nos parecía acertado, pues la temática social de la misma precisaba de una localización exacta de la acción, por lo que la amplificación ha sido la técnica más utilizada en estos casos:

Tabla 3. Culturemas: 2. Historia

Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica	Subtipo
(a) <i>Vigipirate</i>	Le symbole du plan VIGIPIRATE.	Se aprecia el símbolo del plan antiterrorista francés VIGIPIRATE.	Amplificación	2.4. Símbolos nacionales
(b) <i>Tour Eiffel, francitude, Métropole</i>	(...) je suis plus français que la Tour Eiffel et toute sa famille. (MOMO mime sa francitude.) Et Momo, il a un cousin en Métropole	Soy más francés que la Torre Eiffel y toda su familia entera. (MOMO muestra su aire afrancesado). Y MOMO tiene un primo en el Hexágono	Amplificación / Adaptación	2.4. Símbolos nacionales
(c) <i>Sarkozy</i>	Oui, c'est ça, casse-toi, pauvre con!	Pues sí, como diría Sarkozy ¡lárgate, gilipollas!	Amplificación	2.3. Instituciones y personajes históricos
(d) <i>Macron</i>	Le kwassa-kwassa pêche peu	Como diría Macron, el <i>kwassa-kwassa</i> pesca poco	Amplificación	2.3. Instituciones y personajes históricos

3.3. Cultura social

La cultura social representa asimismo un aspecto a tener en cuenta, ya que atañe factores directamente relacionados con la traducción, tales como el tratamiento de los nombres propios (a, d, f) o el registro o tono del discurso (b, c, e). Así, destacamos especialmente la pérdida connotacional del apellido *Câlin* ('caricia'), que a su vez es la forma invertida del famoso "Lacan" (a); la adaptación del título *BTS* y creación discursiva del nombre del pueblo, donde en la traducción se gana un juego de palabras no presente en el original o la pérdida del antropónimo *Moya* en la traducción, como aspectos más significativos:

Tabla 4. Culturemas: 3. Cultura social

Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica	Subtipo
(a) <i>Dr Lacan</i>	La blague du PLOMBIER dans le troisième acte, lorsqu'il la lui explique, ne fait plus rire le DR CÂLIN	El chiste del FONTANERO del tercer acto, una vez explicado al DR. LACAN, ya no le hace gracia	Adaptación	3.2.1. Antropónimos
(b) <i>Se taper, tripoter</i>	La belle qui se tape la bête. La princesse qui embrasse la grenouille. (...) Mais que dis-tu du prince qui abuse de la Belle au Bois Dormant pendant son sommeil ? Et celui qui tripote Blanche Neige ?	La bella que se tira a la bestia. La princesa que besa a la rana. (...) ¿qué decir del príncipe que se aprovecha de la Bella Durmiente durante el sueño? ¿Y el que le mete mano a Blancanieves?	Traducción literal	3.2.3. Relaciones sociales
(c) <i>Je puis</i>	Tout ce que je puis vous dire, c'est que Rhinocéros est le titre de ma pièce, Rhinocéros	Todo cuanto pudiera o pudiese decirle es que Rinoceronte es el título de mi obra, Rinoceronte	Amplificación lingüística	3.2.3. Relaciones sociales

(d)	Tartiflette-sur-Mer	Il fait un BTS Bureau de Tabac à Tartiflette-sur-Mer	Tiene un Máster Internacional en venta de espetos en Croquetas de Mar	Adaptación / Creación discursiva	3.2.1. Antropónimos
(e)	<i>Vous/Tu</i>	DR. CÂLIN.– Pardon ? IONESCO.– Vous n’allez pas me faire croire que ma thèse vous est tombée des mains par hasard.	DR. LACAN.- ¿Cómo dices? IONESCO.- No querrá hacerme creer que mi tesis llegó a sus manos por casualidad.	Adaptación	3.2.3. Relaciones sociales
(f)	<i>Moya</i>	Parfois, lorsqu’un kwassa chavire près de Moya, on est obligés de fermer la plage	A veces, cuando un <i>kwassa</i> zozobra cerca de Mayotte, nos vemos obligados a cerrar la playa	Generalización	3.2.1. Antropónimos

3.4. Instituciones culturales

En lo que a instituciones culturales se refiere, descolla una literatura culturalmente compartida, que decidimos adaptar a una referencia más cercana al lector final sin desnaturalizar o deslocalizar la obra (a), una estrategia llevada también a cabo en el caso de algunos aspectos relacionados con la educación (c). Los elementos religiosos, por su parte, se mantienen (b, d):

Tabla 5. Culturemas: 4. Instituciones culturales

	Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica	Subtipo
(a)	<i>Dormeur du bal</i>	Allez, allez, allez, réveillez-vous, mon dormeur du bal !	¡Vamos, vamos, vamos! ¡Despiértate, que la vida no es sueño!	Adaptación	4.2.2. Literatura
(b)	<i>Tohu-Bohu</i>	Si tu ne l’as pas réveillée avec ton tohu-bohu	Si no la has despertado con la que has liado	Elisión	4.3. Religión
(c)	<i>BAC</i>	(...) ses patients ont un taux de réussite de 98% au BAC	(...) sus pacientes tienen un índice de aprobados del 98% en las oposiciones	Adaptación	4.4. Educación
(d)	<i>Haram</i>	Frontière. Haram. Patriarcat. Polygame. Shoni	Frontera. Haram. Patriarcado. Poligamia. Shoni	Préstamo	4.3. Religión

3.5. Cultura material

La cultura material, especialmente la ligada a la gastronomía -gran fuente de culturemas- (a, c), se mantiene para centrar la historia en el territorio que nos ocupa, mientras que se observa la adaptación de la empresa *Rue du Commerce* (b), distribuidora comercial online, al gigante ‘Amazon’, ya que el contexto lo permite:

Tabla 6. Culturemas: 5. Cultura material

	Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica	Subtipo
(a)	<i>Nougat, saucisse</i>	C'est pas l'île au nougat de Montélimar. C'est pas l'île à la saucisse de Strasbourg	Y no es ni la tierra del nougat de Montélimar ni la tierra de la salchicha de Estrasburgo	Traducción literal	5.2.1. Comida
(b)	<i>Rue du Commerce</i>	Vous avez acheté votre Diplôme à la Rue du Commerce ou quoi !	¿Se ha comprado el título en Amazon o qué?	Adaptación	5.5. Objetos materiales
(c)	<i>Pastis</i>	(Récupérant la bouteille de Pastis.) Voilà ce que j'appelle des patients sérieux	(Recupera la botella de Pastis.) Eso es lo que yo llamo pacientes serios	Traducción literal	5.2.2. Bebida

3.6. Cultura lingüística

Sin duda alguna, la cultura lingüística de la obra conforma el escollo principal de traducción, dada la especificidad lingüística del territorio, la idiomática del lenguaje, así como la escritura del autor, repleta de juegos de palabras. Así pues, distinguimos especialmente dos apartados: juegos de palabras y dichos, expresiones y frases hechas. En el primer apartado, los ejemplos señalados dan cuenta de la utilización específica de dos técnicas de traducción, la adaptación y la creación discursiva, muy necesarias para conseguir el objetivo o “escopo” en el público final, esto es, sorpresa, humor o reflexión. A primera vista, el estudiantado de traducción podría señalar la “intraducibilidad” de estos elementos de inequivalencia interlingüística; ahora bien, la revisión de traducciones en clase y métodos reflexivos nos llevan a soluciones aptas que evitaban la pérdida nocional o connotacional propia de la pluma sagaz del autor. Un ejercicio sin duda necesario en el ejercicio de la traducción literaria:

Tabla 7. Culturemas: 6. Cultura lingüística / 6.4. Juegos de palabras

	Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica
(a)	<i>Blanc de travail</i>	LE PLOMBIER portera un bleu de travail blanc, un blanc de travail, quoi	EL FONTANERO llevará un mono de trabajo blanco, muy blanco, y muy mono, vamos	Creación discursiva
(b)	<i>C[h]oeur</i>	Il ne faut pas écouter le c[h]œur	No hay que hacer caso al cor[o]azón	Creación discursiva
(c)	<i>MAC</i>	Et c'est-à-dire, de la “Méthode Articulée Câlin” pour le traitement des patients en marge	Vamos, el “Centro Hospitalario Universal para Locos Olvidados” para el tratamiento de los pacientes al margen	Creación discursiva
(d)	<i>Fou</i>	NELLY.- Le fou du roi, un fou furieux, un fou-rire... IONESCO.- ... un je-m'en-fous... NELLY.- ...un fou à lier, un truc de fous, un amour fou... IONESCO.- ... une founette...	NELLY.- Melocotón, locomotora, estafilococo. IONESCO.- ...hacerse el loco... NELLY.- loco de atar, a lo loco, loco de amor. IONESCO.- ...cocoloco...	Adaptación

(e)	<i>Clandos</i>	Mais des sans papiers, ce ne sont plus des personnes, ce sont des clandestins. Mieux encore, des clandestos, car les diminutifs servent à cela, à diminuer	Pero, los ilegales, ya no son personas, son clandestinos. O mejor aún, sin papeles, porque el “sin” significa eso, para indicar que no son nada	Adaptación
(f)	<i>Paperasse</i>	On la transfère au CHM. Il vaut mieux qu'elle crève là-bas, cela nous évitera la paperasse	La trasladaremos al Centro Hospitalario de Mayotte. Es mejor que la palme allí, nos ahorraremos toda la burrocracia	Creación discursiva
(g)	<i>Serment d'Hyppocrite</i>	Votre serment d'Hyppocrite risque de nuire à votre efficience	Su juramento Hipócrita puede afectar su eficiencia	Creación discursiva
(h)	<i>Raie de mon cul</i>	Je fais une sortie, je fais une sortie bateau, une sortie dauphins, une sortie baleines, une sortie dugongs, une sortie raie-mantas, une sortie la raie de mon cul	Que me voy de excursión, la del barco, la de los delfines, la de las ballenas, la de los dugongos, las de los tiburones o la de mis cojones	Creación discursiva
(i)	<i>Taré, raté</i>	Tu sais, homme taré, homme raté	Ya sabes, hombre tarado, hombre fracasado	Creación discursiva
(j)	<i>Ducon, dugong</i>	NELLY.- C'est du Morse ! IONESCO.- Un morse à Mayotte ? NELLY.- Du code Morse, ducon ! IONESCO.- Ah, un dugong, c'est plus plausible	NELLY.- ¡Es una Morsa! IONESCO.- ¿Una morsa en Mayotte? NELLY.- ¡De código Morse, tarugo! IONESCO.- Ah, un besugo, eso es más creíble	Creación discursiva
(k)	<i>Relâcher, lâcher</i>	Relâche, c'est deux fois lâche?	Reposar, ¿es dos veces posar?	Adaptación
(l)	<i>Par tous, partout, partouze</i>	Le théâtre doit être fait par tous (...) Le théâtre doit être fait partout (...) Le théâtre doit être fait partouze	El teatro ha de hacerse (...) El teatro ha de hacerse por nosotros (...) El teatro ha de hacerse porno-sotros	Creación discursiva

Por otra parte, la idiomaticidad -otrora considerada fortuita, reconocida como gran componente de la lengua- recibe un tratamiento dispar según exista un equivalente acuñado (j), surja de un juego de palabras del autor (e, f), pueda enriquecer el texto final (b, c, g, h), pierda matices en el proceso de traducción (a, d) o requiera una adaptación para mantener el tono y connotaciones del original (e):

Tabla 8. Culturemas: 6. Cultura lingüística / 6.3. Dichos, expresiones, frases hechas

	Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica
(a)	<i>Usine à gaz</i>	L'usine à gaz	Una casa de locos	Adaptación
(b)	<i>Dalle</i>	... il dit que dalle	... no dice ni mo	Creación discursiva
(c)	<i>Alcool</i>	Une alcool, quoi	Vamos, que le gusta empinar el codo	Transposición
(d)	<i>Truc de ouf</i>	Un truc de ouf !	¡Es lo más de lo más!	Variación
(e)	<i>Chaud patate</i>	Il paraît que c'est chaud patate	Parece que están empanados	Adaptación
(f)	<i>Ni queu ni tête, ni putes ni soumises</i>	Cela n'a ni queue ni tête ni putes ni soumises	Esto no tiene ni pies ni cabeza ni putas ni sumisas	Traducción literal
(g)	<i>Sous terre</i>	C'est sûr qu'une fois sous terre, elle n'aurait plus le problème des espaces ouverts...	Seguro que cuando esté criando malvas ya no tendrá problema alguno con los espacios abiertos...	Adaptación
(h)	<i>Braconner</i>	Allez vous faire braconner	Que te folle un pez espada	Adaptación
(i)	<i>Appeler une cage une cage</i>	J'appelle une cage une cage, c'est tout	Yo solo llamo las cosas por su nombre, lo que es una jaula es una jaula, eso es todo	Amplificación / Equivalente acuñado

(j)	<i>Mentir comme un arracheur de dents</i>	(...) je vous assure que ces fous mentent comme des arracheurs de dents!	(...) le aseguro que estos locos mienten como bellacos	Equivalente acuñado
-----	---	--	---	------------------------

A ello se añade la particularidad de unidades lingüísticas pertenecientes al mahorés, tales como *bangué, foundi, kwassa-kwassa, mabawa, mtsolola, pouéré, poutou-bébérou, shoni* o *sousou*, que se mantienen en la traducción, pues el autor de la obra original añade un glosario al final de la misma. Esta solución traductora podría variar según las directrices de publicación de la editorial o bien si se pensara no para una lectura, sino para su representación en teatros. En la clasificación de Mangiron (2006), se categorizarían como “6.2. Dialectos”.

3.6. Injerencias culturales

Por último, citamos algunas referencias literarias que en el ejercicio grupal consideramos de especial relevancia: por una parte, resulta ineludible la presencia de Becket, como una de las figuras literarias más relacionadas con el teatro de lo absurdo, preconizado a lo largo de toda la obra y presente en gran parte por el propio personaje “Ionesco”; por otro, vemos dos citas de Celestini y Zurita, que el propio autor de la obra de teatro altera en busca de una mayor acomodación del texto. En este caso, hemos decidido adoptar este enfoque adaptativo, en aras de una mejor interpretación por parte del público final:

Tabla 9. Culturemas: 7. Injerencias culturales / 7.2.2. Literatura

	Unidad	Fragmento original	Traducción	Técnica
(a)	<i>Celestini</i>	Nous habitons tous dans l’histoire, ne serait-ce que dans sa marge. [...]	Todos vivimos en la historia, aunque solo sea al margen. [...]	Adaptación / Traducción literal
(b)	<i>Beckett</i>	Ils voulaient jouer du Beckett ! C’était révoltant	¡Querían interpretar una obra de Beckett! Era para rebelarse	Traducción literal
(c)	<i>Zurita</i>	Lorsque tout était perdu, Momo me dit que l’orage allait s’affaiblir	Cuando todo estaba perdido Momo me dijo que iba a amainar	Adaptación / Traducción literal

4. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Gracias a este proyecto de traducción colaborativa en el aula, el alumnado ha podido desarrollar estrategias de traducción ante situaciones de aparente intraducibilidad ligadas a distintos tipos de culturemas, incidiendo especialmente en los relacionados con el plano lingüístico. Hemos podido constatar que la traducción grupal en estos casos favorece la lluvia de ideas y una apertura cognitiva mayor que en otras ramas más técnicas de la traducción, paralelamente a la adquisición de conocimientos de traducción literario-teatral a través del estudio del teatro de lo absurdo. Asimismo, se han observado durante el proceso otras problemáticas lingüísticas y teóricas propias de la traducción, como el tratamiento de siglas, estructuras sintácticas, terminología del ámbito de

la psiquiatría o el estudio de las tipologías de didascalias, entre otras. Atendiendo a los resultados de las encuestas realizadas, el cuestionario inicial revela un interés por la traducción literaria (71%), una familiarización especial con el género narrativo (82%) y una adquisición previa de conocimientos teóricos sobre este tipo de traducción, no consolidados al inicio del proyecto. Para concluir, cabe destacar los resultados obtenidos en la encuesta final, donde el alumnado reconoce la necesidad del trabajo en grupo (79%), la dificultad de la traducción de los culturemas, la utilidad de la visita del autor para la resolución de dudas (100%), un mayor sentimiento de seguridad para aceptar un encargo de traducción literaria (71%) y una opinión positiva sobre la practicidad de la asignatura, proponiendo una duración anual de la misma en detrimento de su actual cuatrimestralidad.

5. REFERENCIAS

- Albaladejo, T. (2013). Retórica cultural, lenguaje retórico y lenguaje literario. *TONOS Digital*, 25, 1-21.
- Belotto, J. (2018). *En Marge!* Mayotte.
- Bernárdez, A. (2017). *El libro de Aurora: textos, conversaciones y notas de Aurora Bernárdez*. Barcelona: Alfaguara.
- Chico Rico, F. (2002). La teoría de la traducción en la teoría retórica. *Logo. Revista de Retórica y Teoría de la Comunicación*, II(3), 25-40.
- Chico Rico, F. (2015). La Retórica cultural en el contexto de la Neorretórica. *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, 9, 304-322.
- Dos Santos F. E., & Alvarado, E. (2013). Lengua e identidad: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis*, 6(1), 4-21.
- García Yebra, V. (1981). Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. *Équivalences*, 12(1), 1-13.
- Holmes, J. S. (1975). *The Name and Nature of Translation Studies*. Amsterdam: Translation Studies Section, Dept. of General Literary Studies, University of Amsterdam.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Mangiron i Hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.

- Nida, E. A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *Word*, 1, 194-208.
- Santamaria Guinot, L. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Tolosa Igualada, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana: Servei de Comunicació i Publicacions.
- Vermeer, H. J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23, 99-102.